

CENNI

SUL POEMA DI QUINTO SMIRNEO

*Intitolato i Paralipomeni cioè le cose tralasciate
da OMERO, ovvero il conquisto di TROJA.*

IL Poema del conquisto di Troja compreso sarebbe esso pure fra gl' immensi monumenti letterarj degni di maggior lode che seco avvolse la ruina dell' Impero d' Oriente, ove l' evento non lo avesse da tale vicenda sottratto. Il Greco Cardinal Bessarione, uno del bel numero di quelli che più contribuirono a ridestare in Italia l' amore della greca letteratura, rinvenne verso la metà del Secolo XV nell' antico Monastero di San Niccolò presso la Città di Otranto il detto Poema (1). Nel manoscritto tutto Greco, il quale sebbene imperfettissimo, servì poi ad Aldo di prototipo per la sua edizione, si trovò apposto il nome di *Quinto*, nome che appartener poteva egualmente all' autore del Poema, od al raccolgitore del medesimo. Gli eruditi nientedimeno, per cui nulla dev' essere ignoto, vollero ad onta della destituzione di ogni sicura notizia dare un nome all' autore del conquisto di Troja, riconoscer la patria di lui, e l' epoca stabilire in cui visse. Sennonchè sostituendo essi, come non di rado suole avvenire, le conghietture e le ipotesi ad un ben fondato e giusto ragionamento, manifestarono un ingegno sottile, ma non giovaron punto alla verità.

(1) Ciò affermano il Lascari Gramm. Istituzione - il Rodomanno in prefaz. ad Calab. - il Dausqueio vit. Coint. - il Vossio - il Baillet - Michiele Neander in Vit. Coint. ed altri; comecchè il Morrerì nulla di ciò ne dica, Diz. Card. Bes.

ΠΑΡΟΔΙΚΑΙ ΣΗΜΕΙΩΣΕΣ.

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΠΟΙΗΜΑΤΟΣ.

Τοῦ ἐπιγραφομένου, τὰ σαραλεισόμενα Ομήρῳ
ἡτοι, ἡ Αλωσις τοῦ Ιλίου.

Τὸ περὶ Αλώσεως Ιλίου ποίημα ἥθελε συμπεριληφθῆ καὶ αὐτὸ μεταξὺ τῶν ἀτειχαρίθμων φιλολογικῶν ὑπομνημάτων, τολλοῦ λόγου ἀξίων, ὃσα ὄμοι μὲ τὸ Ανατολικὸν Κράτος συναπωλέσθησαν, ἀν ἀπὸ συμφοράν τοιαύτην δὲν ἥθελε τὸ ἀταλλάξειν ἡ τύχη. Ο Γραικὸς Καρδινάλης Βησσαρίων, εἰς τῶν εὐκλεῶν ἐκείνων ἀνδρῶν, ὃσοι τλειώτερον συνετέλεσαν εἰς τὸ νὰ διεγείρωσιν ἐκ νέου εἰς τὴν Ιταλίαν τὸν ψρός τὴν Ελληνικὴν Φιλολογίαν ἔρωτα, ἔτυχε τὸ ειρημένον ποίημα περὶ τὰ μέσα τοῦ ΙΕ. αἰώνος εἰς τὸ ἀρχαῖον Μοναστήριον τοῦ ἀγίου Νικολάου εἰς τὴν πόλιν τοῦ Γδροῦντος. (1) Εἰς τὸ χειρόγραφον, τὸ ὄποιον ἦτον ὅλον Ελληνικὸν, καὶ ἐχρηματεύεται μολονότι ἀτελέστον εἰς τὸν Αλδον, ὡς ψρωτότυπον τῆς ἐκδόσεώς του, εὑρέθη ἐπιγραφαμένον τὸ ὄνομα Κούτυτος, ὄνομα τὸ ὄποιον ἦδυνταν υἱὸν ἀνήκη ἔξισον εἰς τὸν συγγραφέα τοῦ ποιήματος, καὶ εἰς τὸν συλλογέα τοῦ ἰδίου.

Οι πεπαιδευμένοι ὅμως (εἰς τοὺς ὄποιοὺς τίστες δὲν ἀρέσει νὰ ἔναι ἀγνωστον) ἥθελησαν, μολονότι οὐδεμίαν εἶχον βεβαίαν περὶ αὐτοῦ εἰδῆσιν, νὰ δώσωσιν ὄνομα εἰς τὸν ποιητὴν τῆς Αλώσεως τοῦ Ιλίου, νὰ ἔξιχνισσωσι τὴν πατρίδα του, καὶ νὰ ψροσδιορίσωσι τὴν ἐποχὴν καθ' ἣν ἔζησε. Αντὶ δὲ ὅρθοῦ καὶ θεμελιώδους συλλογισμοῦ, κάρμνοντες, ὡς ἐπὶ τὸ τλείστον συμβαίνει, ὑποθέσσεις καὶ εἰκασίας, ἔδειξαν μεγάλην ἀγγίνοιαν, ἀλλὰ δὲν συνετέλεσαν παντάπασιν εἰς τὴν ἀνακάλυψιν τῆς ἀληθείας.

(1) Τοῦτο ἐπιβεβαιοῦσι Κωνσταντίνος ὁ Δάσκαρης Gramm. Istituzione — ὁ Ροδομάννος Prefaz. ad Calab. — ὁ Δαυσούσιος Vit. Coint. — ὁ Βόσιος — ὁ Βαλέττος — Μιχαὴλ ὁ Νεανδέρος Vit. Coint. καὶ ἄλλοι μολονότι ὁ Μερέρης δὲν ἀναρέψει περὶ αὐτοῦ εἰπεις. Diz. Card. Bes.

Il dotto Rodomanno comincia dall' aggravarsi che al nostro autore non sia rimasto salvo neppur il nome "Plerique, » dicendo, enim omnes vulgo Quintum Calabrum, appellant, » quasi Latinus non Græcus natione fuerit, ideoque latina, » non græca pronuntiandi forma nominari debeat. Cointi ergo » Smyrnæi nomen ei post liminis quasi jure vindicemus (1).

Il Dausqueio (2), il Fabricio (3), ed altri tengon questa doglianza come irragionevole, affermando non esservi alcuna differenza fra Quintus, e Κοῦντος; che l' uno è scritto con lettere latine, l' altro con greche, ma che non per questo Quinto si risguarderà per latino, come per greci non si considerano Quinto Flaminio, Quinto Valerio, Quinto Fabio, il cui nome, Plutarco, Appiano ed altri Greci autori scrissero Κούντος Φλαβίος, Κούντος Φλαμίνιος ec. E però da osservarsi che detti uomini eruditi non fecero una considerazione importante, quella cioè che Quinto non è nome Greco, e che quindi un tal nome non potrebbe esser quello dell' autore del Poema Greco della continuazione della Iliade, quand' essi non volessero inferire, che egli nato fosse nei tempi del dominio romano, onde quantunque Greco assumesse come Strabone ed altri un nome romano.

A questa succede la quistione della Patria, dacchè altri Smirneo il vuole, ed altri Calabro.

Chi la prima opinione si fa a sostenere nota che ciò rilevasi dallo stesso Quinto nel canto XII.^o la dove egli enumera volendo i guerrieri, che si chiusero nel Cavallo famoso, invocata la Musa, esprimesi in questa guisa,

Τοὺς μοι νῦν καθ' ἔκαστον ἀνειρομένω σάφα Μοῖσαι
Εστεσθ', ἐσοι κατέβησαν ἔσω τολυχανδέος ἴστου.

Ὑμεῖς γὰρ τῶσαν μοι ἐνὶ φρεσὶ θήκατ' αἰοίδην,

Πρὸν μοι ἀμφὶ παρῆια κατασκιδνασθε ἰουλον,

(1) Dissertat. L. Rodom, in Editio Cointi Smyrnaei.

(2) Ad notam Lib. in q. Calab.

(3) Bibl. Græca L. II: Cap. VII.

Ο σοφὸς Ροδομάνοντος ἀρχίζει νὰ ταραπονήται, ὅτι οὐδὲ τὸ
ὄνομα τοῦ Συγγραφέως μᾶς διεσώθη, » Plerique, λέγων, enim
omnes vulgo Quintum Calabrum appellant, quasi Latinus
non Graecus natione fuerit, ideoque Latina non Graeca pro-
nuntiandi forma nominari debeat. Cointi ergo Smyrnæi
nomen ei post liminis quasi jure vindicemus. (1)

Ο Δαυτκύειος (2), ὁ Φαβρίκιος (3) καὶ ἄλλοι κρίνουσιν
ἄλογον τὸ ταραπονον τοῦτο, βεβαιῶντες ὅτι δὲν ὑπάρχει δια-
φορὰ μεταξὺ Quintus καὶ Κοίντος· ὅτι τὸ μὲν εἶναι γεγραμ-
μένον μὲν Λατινικὰ τὸ δὲ μ' Ελληνικὰ συγχεῖται, καὶ ὅτι τῆς
γραφῆς ἡ διαφορὰ αὕτη δὲν θέλει μᾶς καμεὶ νὰ θεωρήσωμεν
τὸν Quintus Λατινον, καθὼς δὲν θεωροῦμεν Ελληνας τοὺς
Quintus Fabius, Quintus Flaminius, Quintus Valerius, τῶν
ὅσιών τὰ ὄνόματα ὁ Πλούταρχος, ὁ Αστιανὸς καὶ ἄλλοι συγ-
γραφεῖς Ελληνες ἔγραψαν Κοίντος Φάβιος, Κοίντος Φλαμίνιος κτλ.

Εἶναι δὲ ἀξιοσημείωτον ὅτι οἱ εἰρημένοι τολμασθεῖς ἄνδρες
δὲν ἔκαμαν τὴν ἀξιόλογον ταραπήρησιν, ὅτι, δηλαδὴ τὸ ὄνομα
Κοίντος δὲν εἶναι Ελληνικὸν, ἐπειδὴ τοιούτου ὄνόματος δὲν
ὑπάρχει ταραδειγματικά ἄλλο εἰς τὴν Ελλάδα, καὶ ὅτι ἐπομένως
δὲν ἔτρεπτε νὰ ὄνομαζεται οὕτως ὁ συγγραφεὺς τοῦ Ελληνικοῦ
ταοίματος, τὰ ταραπήρησιν αὐτῷ γεννηθέντα κατὰ τοὺς χρόνους τῆς Ρωμαϊκῆς Δυ-
ναστείας, καὶ μολονότι Ελληνα, λαβόντα διὰ τοῦτο, ὡς ὁ Στρα-
βων καὶ ἄλλοι, Ρωμαϊκὸν ὄνομα. Μετ' αὐτὴν ἀκολουθεῖ ἡ ταρ-
απήριδος ἀμφισβήτησις, ἐπειδὴ τινες τὸν θέλουσι Σμυρναῖον,
καὶ τινες Καλαβρόν.

Οσοι ἐναγκαλίζονται τὴν ταράττην γνώμην ἐπιτηροῦσσονται εἰς τὴν
IB. Ωδὴν τοῦ ιδίου Κοίντου, ὃπου αὐτὸς θέλων ν' ἀταριθμήσῃ
τοὺς τολεμικούς, ἔσοι ἐκλείσθησαν εἰς τὸν τολυθρύλλητον ἵτανον,
ἐπικαλεῖται τὰς Μούσας κατὰ τὸν ἀκολόυθον τρόπουν.

Τοὺς μοι νῦν καθ' ἔκαστον ἀνειρομένω σάφα Μοῖσαι
Ἐστεθ', ἔσοι κατέβησαν ἔσω τολυχανδέος ἵτανου.

Ὑμεῖς γάρ ταῦταν μοι ἐνὶ φρεσὶ θήκατ' ἀοιδὴν,
Πρὶν μοι ἀμφὶ ταράττια κατασκιδνασθαι ίουλον,

(1) Disertat. L. Rodom. in Editio Cointi Smyrnæi.

(2) Ad notam in q. Calab.

(3) Bibl. Grece. L. II. Cap. VII.

Σμύρνης ἐν δασέδοισι τερεκλυτὰ μῆλα νέμονται,
Τρίς τόσον Ερμοῦ ἀσωθεῖ, ὃσον βοῶντος ἀκοῦσαι,
Αρτέμιδος τερὶ νηὸν, ἐλευθερίῳ ἐνὶ κήπῳ
Οὐρεῖ οὔτε λίνη χθαμαλῷ, οὐθὲ ὑψόθι πωλλῷ.

Ora, dice il Rodomanno (1), seguendo l'opinione di Tzette, di Benedetto Egio Spolentino (2). S'egli occupato si è in Smirne a pascere il gregge delle Muse, *Musarum ovibus Smyrnæ pascendis*, questo non vuolsi riguardare che metaforicamente, e conchiudere che egli aveva stabilita una scuola in Smirne ove insegnava alla gioventù, e che quindi era Smirneo. - Il Vossio (3) - il Reinerio, - il Bayle (4), ed altri eruditi per avere creduto all'idea del Rodomanno nello stesso errore cadettero.

E di vero basta esaminare ciò che suonano i versi ora citati onde riconoscere quanto poco fondato sia il detto parere.

» Muse, egli si esprime, dite ora con precisione a me chiedente ad uno, per uno i nomi di quei valorosi eroi ch' entrarono nel Cavallo degli ampi fianchi: Voi che m' inspiraste il canto prima che la lanugine avesse coperte le mie guancie, quand' io pasceva il celebre armento nelle pianure di Smirne tre volte tanto lunghi da Mercurio, quanto udire si può il grido d'un uomo intorno il tempio di Diana, in libero orto, in monta nè umil molto nè troppo eminente.

Ove dunque sono i discepoli? Ove il gregge delle Muse? Ove la scuola? Un giovinetto ancora imberbe esser di già poteva un sofista, un professore, un filosofo? Ciò che può conghietturarsi soltanto dalla detta invocazione si è che in Smirne egli si occupò a pascere il gregge, e che fino dalla sua prima età si sentì inspirato dalle muse, come appunto Esiodo il quale nelle Opere e ne' Giorni, dice.

Μοῦσαι γὰρ μὲν ἐδίδαξαν ἀθέσφατον ὅμονον ἀείδειν.

Le Muse m'insegnarono inno di divina ispirazione; e dichiara nella Teogonia che di questi canti gli furono mae-

(1) Idem.) (2) Ad Apollod.) (3) Veterum Poetarum temporibus
(4) Dictionnaire.

Σμύρνης ἐν δαπέδοισι περικλυτὰ μῆλα νέμοντι,
Τρίς τόσον Ερμοῦ ἀσωθεν, ὅσον βούωντος ἀκοῦσαι,
Αρτέμιδος περὶ νηὸν, ἐλευθερίῳ ἐνὶ κήπῳ,
Οὔρει οὕτε λίνη χθαμαλῷ, οὐθ' ὑψῷ τοιλλῷ.

Εδῶ ὁ Ροδομάννος (1) ἀκολουθῶν τὴν γνώμην τοῦ Τζέζου
καὶ τοῦ Βενεδίκτου Εγίου Σπαλεντίνου (2) λέγει· ὅτι αὐτὸς
ἡσχολεῖτο εἰς τὴν Σμύρνην νέμων τὸ ποιμνιον τῶν Μουσῶν,
Musarum oīibus Smyrnæ pascendis, δὲν πρέπει νὰ ἐκ-
ληφθῇ, εἰμὴ ὡς μεταφορικὴ ἔκφρασις, καὶ ἐξ αὐτῆς νὰ συμπε-
ράνωμεν, ὅτι ἥνοιξεν εἰς τὴν Σμύρνην σχολεῖον, ὃπου ἐδίδασκε
τὴν νεολαίαν, καὶ ὅτι ἦτον ἐπομένως Σμυρναῖος. Ο Βόστιος (3),
ὁ Ρεউνέριος, ὁ Βάσιλης (4), καὶ ἄλλοι τεταπιθευμένοι πιτεύσαντες
εἰς τὴν γνώμην τοῦ Ροδομάννου ὑπέτεσσαν εἰς τὴν ἴδιαν πλάνην.

Ταῦτα ἀρκεῖ νὰ ἐρευνήσῃ τις τοὺς προτεθέντας σίχους, διὸ
νὰ γνωρίσῃ τόσον ἐπιστρατῆς εἰναι ἢ εἰρημένη δόξα.

» Μοῦσαι, λέγει ὁ ποιητὴς, εἴτατε τώρα σαφῶς εἰς ἐμὲ
ἔρωτῶντα ἔνα πρὸς ἔνα τοὺς ἀρίστους ἥρωας, ὃσοι κατέβιπαν
ἐσω τοῦ πολυχώρου ἵτασσου. Διότι εσὶ μὲν ἐνέπνευσατε τὰ ποιη-
τικὰ ἀσματα, προτοῦ ἀκούητο τὸ χνούδιον σκεπάσσει τὰς πα-
ρειάς μου, ὅτε τὸ περιβόητον ποιμνιον ἔνεμον εἰς τὰς πεδιά-
δας τῆς Σμύρνης, τρίς τόσον μακρὰν τοῦ Ερμοῦ, ὅση ἀπόστασις
ἀπαιτεῖται, διὰ ν' ἀκούῃ τις φωνάζοντος ἀνθρώπου, πριγύρω εἰς
τὸν ναὸν τῆς Αρτέμιδος, ἐπάνω εἰς ὄρος, οὕτε πολὺ ψηφλὸν,
οὕτε πολὺ χαμηλόν.

Ποῦ λοιπὸν οἱ μαθηταί; ποῦ τὸ ποιμνιον τῶν Μουσῶν; ποῦ
τὸ σχολεῖον; Νεανίσκος ἀγένειος ἔτι πῶς ἡδόνατο νὰ ἥναι
σοφιτῆς διδασκαλος, ἢ φιλοσοφος; Τοῦτο μόνον ἡμίτορει νὰ εἰ-
κάσῃ τις ἐκ τῆς εἰρημένης ἐπικλήσεως, ὅτι εἰς τὴν Σμύρνην ἦτο
ποιμὴν προβάτων, καὶ ὅτι ἐκ τῆς παιδικῆς του ἡλικίας ἡσθά-
νετο μέγιστον πρὸς τὰς Μούσας ἐνθουσιασμὸν, καθὼς καὶ ὁ Ησιο-
δος εἰς τὸ παιδία του, Εργα καὶ ἡμέραι, λέγει

» Μοῦσαι γάρ μὲν ἐδίδαξαν ἀθέσφατον ὑμνον ἀείδειν.»

Καὶ εἰς τὴν Θεογονίαν εἴτεν ὅτι αἱ Μοῦσαι ἐδίδαξαν εἰς αὐ-

(1) Ήτος ἀνωτέρω. (2) Ad Apollod. (3) Veterum poætarium temporibus.

(4) Dictionair.

stre le Muse mentr' egli pasceva le agnelle alle radici dell' almo Elicona.

Quelli che il Calabro vogliono Quinto, dicono esser egli tale perchè il Cardinal Bessarione scoprì il suo Poema in Calabria, obblando che Otranto è nella Puglia, e che, ove anche tale obbiezione non esistesse, ragion sufficiente non vi sarebbe mai onde riguardare come patria di un autore il luogo ove gli scritti suoi si rinvennero.

Il Dausqueio, emolo del Rodomanno, combinò volendo l' ultimo parere con i versi di Quinto, dice, ch' egli era di Calabria famosa per l' ubertà de' suoi pascoli, e per la perizia de' suoi pastori, i quali peregrinavano per la Grecia, ove erano accolti con molto favore, e che Quinto eletto avendo il soggiorno di Smirne, esser poteva di questo numero. Malgrado quindi le speciose ipotesi, e le conghietture tutte degli eruditi egli è forza il confessare che nulla abbiamo di certo rispetto alla patria di questo autore.

Il dotto Reincsio fa stima ch' egli sia un *Corinto* di Smirne (Grammatico greco non molto antico, di cui un trattato breve ci resta intorno a dialetti), dicendo che agevolmente farsi potea lo scambio da *Corinto*, in *Cointo*, e che ciò si può argomentare dalla descrizione minuta, e prolissa ch' egli fa de' luoghi, il che, soggiunge, manifesta lo spirito grammatico di Corinto (1). Quasichè Omero, Virgilio, l'Alighieri, Milton, ed i più grandi poeti in somma non si facciano uno studio continuo di produrre l' ultima evidenza, mercè appunto la dipintura delle circostanze anche minime degli oggetti, ma senza però divenire noiosi e prolissi, come nè noioso, nè proliso è certamente il nostro Autore. Questo parere è contraddetto dallo Scoliaste anonimo di Omero, da Eustazio, e da Tzetze, che citano sempre il nostro autore denominandolo Quinto. Oltredichè basta leggere il suo Poema per riconoscere che esso l' opera non è di un puro grammatico, ma sibbene di un Poeta ricco di alta fantasia, e dalle Muse fin dall' età sua più verde inspirato.

(1) Epist. 67 quod quid patet ex accurata et curiosa valde locorum descriptione.

τὸν τοὺς ὑμνους τούτους, ὅταν ἐποίμανε τοὺς ἄρνας ὑπὸ τοῦ θεοῦ Ελικώνα.

Οσοι τὸν θέλουσι Καλαβρὸν, λέγουσιν ὅτι ὁ Καρδινάλιος Βησσαρίων ἀνεκάλυψε τὸ ποίημά του εἰς τὴν Καλαβρίαν, λησμονοῦντες ὅτι ὁ Γρῖπος εἶναι εἰς τὴν Απουλίαν, καὶ διὰ ἀν οὐδὲ ἀντίφασις ὑπῆρχε τοιαύτη, δὲν ἦθελεν εἰσθαι ἀκόμη ισχυρὸς λόγος, τὸ νὰ θεωρήσωμεν ὡς πατρίδα συγγραφέως τινὸς τὸν τόσον, ὃπου εὑρέθησαν τὰ συγγράμματά του.

Ο Δαυσκύλειος ἐφέζιμος τοῦ Ροδομάννου, θέλων νὰ συμβιβάσῃ τὴν τελευταίαν δόξαν μὲ τοὺς σίχους τοῦ Κοίντου, λέγει ὅτι αὐτὸς ἦτον ἐκ τῆς Καλαβρίας, περιφίημος διὰ τὴν ἀρθονίαν τῶν βοσκῶν καὶ τὴν ἐμπειρίαν τῶν ποιμένων της, τοὺς ὄποιούς περινοσοῦντας εἰς τὴν Ελλάδα ἐδέχοντο πανταχοῦ μὲ μεγάλην φιλοφροσύνην, καὶ ὅτι ὁ Κοίντος, ὃς εἰς ἔκλεξην πρὸς διαμονήν του τὴν Σμύρνην, ἤτο πιθανῶς ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ ἐκείνων. Οθεν μ' ὅλας τὰς εἰδικὰς εἰκασίας καὶ ὑποθέσεις τῶν πεταιδευμένων, πρέπει νὰ ὑμολογήσωμεν, ὅτι οὐδεμίαν βεβαιότητα ἔχομεν ὡς πρὸς τὴν πατρίδα τοῦ ποιητοῦ τούτου.

Ο σοφὸς Ρείνσιος νομίζει ὅτι εἶναι ὁ αὐτὸς Κόρινθος ὁ Σμύρναίος (γραμματικὸς Ἑλλην, ὃχι πολὺ ἀρχαῖος, τοῦ ὄποιου σώζεται σύντομος περὶ διαιλέκτων περιγραφατεία) λέγων ὅτι εὐκόλως ἥδυνατο νὰ γείνῃ ἡ ἀπὸ Κόρινθον εἰς Κοίντον ἐναλλαγὴ, καὶ ὅτι τοῦτο ἔχειγεται μάλιστα ἐκ τῆς λεπτόμεροῦς καὶ μακρολόγου τῶν πότων περιγραφῆς, ἥτις δεικνύει προφανῶς τοῦ Κορινθίου (1) τὸ γραμματικὸν πνεῦμα, ὡς τάχα ὁ Ομήρος, ὁ Βιργίλιος, ὁ Μίλτων, ὁ Αλκιέρης, καὶ ἐνὶ λόγῳ οἱ ἐνδοξώτεροι ποιηταὶ νὰ μὴν ἐσπούδαιον πάντοτε νὰ παρισάνωσιν ὅσον ἥτο δυνατὸν ἐναργέστερον τὰ ἀντικείμενα, ζωγράφουντες καὶ οὕτοι τὰς μερικώτερας αὐτῶν περισσεις, χωρὶς ὅμως νὰ ἐμπίστωσιν εἰς ἀγδίαν καὶ μακρολογίαν, τὰς δὲ ποίας ἀπέψυγε βέβαια καὶ ὁ ποιητής μας.

Αλλ' εἰς τὴν δόξαν ταύτην ἀντιλέγοντιν ὁ ἀνώνυμος σχολιαστὴς τοῦ Ομήρου, ὁ Εὐτάθιος, καὶ ὁ Τζέτζης, οἵτινες ἀναφέροντες τὸν συγγραφέα μας, ὄνομαζουσιν αὐτὸν Κοίντον. Εκτὸς τούτου ἀρκεῖ ν' ἀναγνώσῃ τις τὸ ποίημά του, διὰ νὰ γνωρίσῃ ὅτι δὲν εἶναι ποιήμα ἀπλοῦ Γραμματικοῦ, ἀλλὰ μάλιστα ποιήτου ὑψηλῆς φαντασίας, καὶ τοῦ ὄποιου τὸν πρὸς τὴν ποίησιν ἐνθουσιασμὸν ἐνέπνευσαν ἐκ τῆς τρυφερώτερας του ἡλικίας αἱ Μοῦσαι.

(1) Epis. 67 quod præter ex accurate et curiosa valde locutum descriptione.

Non è meno inverosimile la congettura del Bartio, che nol distingue da certo Milesio di Smirne, di cui Eunapio vanta il talento poetico (1).

Il Volterrano ed il Flavio immaginarono che egli fosse Romano (2), senza addurre di ciò alcuna prova; il che trasse in errore Gesnero, dacchè egli fece di Quinto, e di Q. Calabro due Poeti diversi. Nella sua biblioteca egli dice: » *Quintus Poeta Romanus Homeri rapsodiam imitatus eodem carmine, atque eadem lingua Græcum poema scripsit usque ad finem belli Trojani, exordiens ubi desinit Homerus quod opus adhuc extat. Græci Κοιντός eum vocant.* » Raphael Volterranus. »

Indi in un secondo articolo.

» *Quinti Calabri derelicto cum ab Homero Libros XIV: Aldus excudit olim Venetis cum Tryphiodoro de Ilii capititate et Colutho de raptu Helenæ.* »

Madama Dacier seguì l'errore del Gesnero facendo nelle sue postille a Dite Cretense di Cointo, e di Quinto Smirneo due Poeti diversi.

M.^r Tourlet, traduttore di Quinto in prosa francese, in una dissertazione che pospose al suo lavoro crede di potere avventurare la congettura che l'autore del conquisto di Troja possa essere Omero medesimo. Egli trova nello stile di Quinto la nobiltà, il fuoco, e l'entusiasmo del genio, un gusto squisito in tutto il poema, un tocco splendido e sicuro, e tutto, a dir breve ciò, che all'epico poema si addice. Questa ipotesi egli rinforza portando innanzi quello, che il Poeta parlando di se medesimo nel Canto XII. afferma rispetto a Smirne, che i più degli autori attribuiscono per patria ad Omero, e l'opinione del celebre Grecista Costantino Lascari, che il chiama l'Omericissimo, aggiungendo che Quinto esser non dovea che il raccoglitore de diversi Canti, da cui il detto Poema risulta.

(1) *Fab. Bibl. Græc.* (2) *Vossio Vet. Poet. Script.*

Είναι έξισου ἀπίθανος ἡ εἰκασία τοῦ Βαρτίου, διτις τὸν συγέγει μὲν Μιλήσιον τινὰ Σμυρναῖον, τοῦ ὄστοιον ὁ Εὐνάστιος ἐγκωμιάζει τὸ σωμητικὸν πνεῦμα. (1)

Οἱ Βολτερίνοις καὶ ὁ Φλάβιος ἐνόμισαν διτὶ ἡτο Ρωμαῖος (2) γχωρὶς νὰ ἔστιρωσιν οὐδεμίαν περὶ αὐτοῦ ἀπόδειξιν. Εκ τούτου ἀστηθεὶς καὶ ὁ Γενέρος ἔπλασεν ἐκ τοῦ Κοίντου καὶ τοῦ Κοίντου Καλάβρου δύο σωμητὰς διαφόρους. Οθεν εἰς τὴν Βιβλιοθήκην του λέγει --,, Quintus Poeta Romanus Homeri rapsodiam imitatus eodem carmine atque eadem lingua Graecum poema scripsit usque ad finem belli Trojani, exordiens ubi deserit Homerus quod opus adhuc extat. Graeci Κοίντον eum vocant. Raphael Volteranus.

Ἀκολούθως εἰς ἔτερον ἀρθρον.

„ Quinti Calabri derelicto cum ab Homero Libros XIV. alius excudit olim Venetiis cum Trysiodoro de Ilii captivitate et Colutho de raptu Helenæ. „.

Η Κυρία Δασιέρ ἡκολούθησε τὴν ἀπάτην τοῦ Γενέρου συμιένοντα εἰς τὰς παραγραφάς της, εἰς τὸν Δίτην τὸν Κρῆτα, τὸν Κοίντον, καὶ Κοίντον Σμυρναῖον, ὡς δύο σωμητὰς διαφόρους.

Οἱ Κύριοι Τουρλέτιοι ἐρμηνεύσασι εἰς πεζὴν Γαλλικὴν γλώσσαν τὸν Κοίντον, εἰς διατριβήν του τινὰ, τὴν ὄστοιαν ἔταιεν ἐν τέλει τῆς μεταφράσεώς του, ἐκθέτει ἐκ τοῦ παρατυχόντος τὴν εἰκασίαν, διτὶ ὁ συγγραφεὺς τοῦ περὶ ἀλώσεως τῆς Τρωάδος ποιήματος, δύναται νὰ ἥναι αὐτὸς ὁ Ομύρος. Παρατηρεῖ δὲ εἰς τὸ ὑφος τοῦ Κοίντου τὴν μεγαλοπρέπειαν, τὴν θερμότητα, τὸν ἐκ φύσεως ἐνθουσιασμὸν, τὴν θαυμασίαν καθ' ὅλον τὸ ποίημα φιλοκαλίαν, τὸν λαμπτρὸν καὶ εὔστοχον χρωματισμὸν, καὶ δῆλα ἐν βραχυλογίᾳ, τὰ εἰς ἔπικον ποίημα προσηκοντα. Ενισχύει δέ τὴν ὑπέρθεσιν ταύτην ἐκφέρων διτὶ ὁ Ἰδιος σωμητὴς λαλῶν περὶ ἑαυτοῦ εἰς τὴν XII ῥόδην παρτυρεῖ σχετικᾶς πρὸς τὴν Σμύρνην, τὴν ὄστοιαν οἱ πλειότεροι συγγραφεῖς ἀποδίδουσι πατρίδα εἰς τὸν Ομύρον, προσεκάθητων καὶ τὴν γνώμην τοῦ περιβοήτου Ἑλληνιστοῦ Κωνσταντίνου Λασκάρεως, διτις τὸν δινομάζει Ομηρικότατον, καὶ ἐπισυνάστητων τελευταῖον διτὶ ὁ Κοίντος πρέπει νὰ ἥτον ὁ συλλογισμὸς τῶν διαφόρων βαψιφδιῶν, ἐκ τῶν ὄστοιων σύγκειται τὸ εἰρημένον ποίημα.

(1) Fab. Bibl. Graec. (2) Vossio Vet. Poet. Script.

Il riserbo però, con cui il valente traduttore francese propone tale suo avviso fa conoscere che egli stesso non è appieno convinto. E di vero come giustificare il silenzio di tutti gli antichi scrittori, ammiratori di Omero ardentissimi riguardo ad un' opera non immeritevole del padre della Poesia, quand' essi non obbliarouo di far più cenni intorno al Poemetto giocoso che racconta la guerra de' Ranocchi e de' Topi? Se Omero avesse voluto cantare la distruzione di Troja, a che proporre nell' invocazione la sola ira di Achille che limitava la fine del suo Poema alla morte di Ettore, il che solo egli appunto mirabilmente eseguì? Come in fine Omero avrebbe contraddetto a se stesso narrando nel conquisto di Troja alcuni fatti esposti diversamente nell'Iliade, e nell'Odissea?

L' età, in che visse il nostro Autore non è meno incerta delle altre circostanze, che la sua persona risguardano.

Il Bartio vivere il fa sotto i primi Imperatori Romani deducendo ciò da un Oracolo di Calcante, che trovasi nel Lib. XIII del Poema. — Ma i due versi che servono di base a tale asserzione predicono che un Principe del sangue di Enea comanderà da Oriente in Occidente, con cui si pretende che abbia adulato Cesare ed Augusto, i soli che si vantassero di Enea discendenti. Ma questi versi appare che sieno con evidenza supposti, e colà inseriti stolidamente. Ciò non solo risulta dall'incoerenza loro, notata pure dal Pavvio, e dal non esservi altro esempio di tale adulazione in Quinto, ma dall'inverosimiglianza che il Poeta abbia fatto predire a' Greci vincitori ch' essi stati sarebbero un giorno schiavi di un miserabile avanzo di fugiaschi Troiani. Più, Calcante, il quale non ardi che protetto solennemente da Achille far nota la cagione delle sciagure che opprimevano il campo de' Greci, e ciò per tema ch' egli avea del solo Agamennone, come, con questa predizione si esporrebbe allo sdegno di tutto quanto l'esercito?

Η εὐλόγεια ὅμως μὲ τὴν ὄστοίαν ὁ ἀξιος μεταφραστὴς γάλλος ἐκθέτει τὴν γνώμην ταύτην ἀποδεικνύει, ὅτι οὐδὲ αὐτὸς ἔχει πλήρη περὶ τοῦ πρόβαττον περιβολομένου πεποίθησιν. Καὶ τωόντι τῶν γὰρ δικαιολογίσης τις τὴν σιωπὴν ὀλων τῶν ἀρχαίων συγγραφέων, οἱ ὄστοιοι θαυμάζουσι μὲ τόσον ἔνθερμον ἐνθουσιασμὸν τὸν Ομηρον, περὶ ποιήματος μᾶλιστα μὴ ἀναξίου τοῦ πατρὸς ποιήσεως, ἐνῷ αὐτοὶ δὲν λησμόνταν νὰ μημονεύσωσι πολλάκις τὸ πατηματικὸν τῆς Βατραχομυομαχίας; Αν ὁ Ομηρος ἦθελε νὰ ράψῳ δῆση καὶ τὴν καταστροφὴν τῆς Τρφαδός, πρὸς τὶ ἄρα ἐπικαλούμενος τὴν Μοῦσαν προίθεσεν ὡς κύριον σκοπὸν τὴν μῆνιν τοῦ Αχιλλέως, καὶ περιωρίσθη οὕτω μέχρι τοῦ θανάτου τοῦ Εκτωρος, καθὼς τιθόντι περὶ ταῦτα μόνα στρέφεται τὸ ἀξιοθαύμαστον ποιήματος; Πῶς τέλος πάντων ὁ Ομηρος ἦθελεν ὑποκείσειν εἰς ἀντιφάσεις, διηγούμενος τινὰς ἀράγματα κατ' ἄλλον τρόπον εἰς ἥντην ἀλωσιν τῆς Τρφαδός, ἐνῷ εἰς τὴν Ιλιάδα καὶ Οδύσσειαν ἐξέθεσε τὰ αὐτὰ διαφόρως;

Ἐκ τῶν ἄστα ἀφορῶσι τὸν ποιητήν μας, δὲν εἶναι δλιγάρτερον τῶν ἄλλων ἀμφισβητήσιμος καὶ ἡ ἐποχὴ, καθ' ἣν ἤκμασε.

Ο Βάρτιος ὑποθέτει ὅτι ἔζη ἐπὶ τῶν πρώτων Ρωμαίων Αὐτοκρατόρων, ἐξάγων τοῦτο ἀπὸ τινα τοῦ Κάλχαντος χρησμὸν εὐρισκόμενον εἰς τὸ Βιβλ. XIII τοῦ ποιήματός του. Οἱ δύο σίχοι, οἱ χρησμεύουστες ὡς βάσις αὐτῆς τῆς δόξης, προλέγουσιν ὅτι Ηγεμῶν τις ἐκ τοῦ γένους τοῦ Αἰνείου μέλλει νὰ κυριεύσῃ ὅλους τοὺς ἀπὸ ἀνατολῶν εἰς δυσμᾶς τόπους, ὅθεν εἰκαζούσιν τινὲς ὅτι ἥθελησε δι' αὐτῶν νὰ κολακεύσῃ τὸν Καίσσαρα καὶ Λύγουσον, οἵτινες μόνοι ἐκαυχῶντο ἀπόγονοι τοῦ Αἰνείου. Άλλ' οἱ στίχοι οὗτοι φαίνονται ἐναργέστατα ὅτι εἶναι ὑποβολιμαῖοι, καὶ κατεχαρήθησαν ἐκεῖ ἀκριτῶς. Τοῦτο αἰνίττεται ὅχι μόνον ἐκ τῆς ἀσυναφείας αὐτῶν, τὴν ὄστοίαν ἐσπειώσεις καὶ ὁ Πάρβιος, καὶ ἐκ τοῦ ὅτι δὲν ὑπάρχει τοιοῦτον ἄλλο κολακείας παραδειγμα εἰς τὸν Κοίντον, ἀλλὰ καὶ ἐκ τῆς ἀπιθανότητος ἀκόμη, ὅτι ὁ ποιητὴς ἥθελησε νὰ προεισηῇ εἰς τὸν Ελληνας νικητὰς ὄντας, ὅτι αὐτοὶ ἔμελλον πιπτὲ νὰ ὑποδούλωθῶσιν εἰς τὸ ἀθλιον λείψανον τῶν φυγάδων Τρώων. Προσέτι ὁ Κάλχας, δῆσις δὲν ἐτόλμησεν εἰμὴ προσατευόμενος δημοσίως ὑπὸ τοῦ Αχιλλέως νὰ φυγερώσῃ τὴν αἰτίαν τῶν καταθλιβόντων τὸ Ελληνικὸν σρατόπεδον κακῶν, διὰ μόνου τοῦ Αγαμέμνονος τὸν φόβον, πάνι εἰς τὸ χρησμολόγιον τοῦτο ἥθελεν ἐκτεθῆνεις τὴν ὄργὴν ὅλου ἐν γένει τοῦ στρατοῦ;

Per esser convinti di ciò basta por mente alla circostanza, in cui Quinto fa parlare l'augure Calcante. "Rimanetevi, egli grida a' Greci inferociti dopo la presa di Troja, di scoccare contro di Enea i vostri dardi inutilmente, Questo illustre fugitivo abbandonando le sponde dello Xanto deve un giorno fondare sopra le rive del Tebro una Città, di cui i secoli futuri attesteranno la gloria. Egli regnerà sopra un popolo immenso." Arrestandosi qui l'augure avrebbe ottenuto il suo oggetto, ed i Greci non si sarebbero opposti alla fuga di Enea rispettando il volere de' Numi. Ma sarebbe per certo avvenuto altrimenti se coll'aggiungere gli altri due versi, che se gli attribuiscono, egli avesse annunziato a' Greci che i loro discendenti doveano essere gli schiavi de' successori del loro nemico. Dacchè que'guerrieri che secondo Omero e Quinto medesimo non risparmiarono gli stessi Numi nell'ardor delle pugne, come avrebon patito mai che Enea si dipartisse tranquillamente appresso all'annunzio profetico di un servaggio vituperoso?

Il Rodomanno ed il Pavvio fanno vivere il N. A. nel quinto secolo sotto gl'Imperatori Zenone, ed Anastasio conghietturando ciò dalla simiglianza dello stile di lui con quello di Nonno, di Coluto, di Trifodoro, e di Museo, che in quell'epoca fiorirono. Ma primieramente, ove anche tale conformità di stile esistesse, qual prova di questa avvi più equivoca? I Petrarchisti del Cinquecento sarebbero tutti risguardati per contemporanei del famoso cantore di Laura. Oltredichè tale simiglianza non è che immaginaria. Quando in fatto si diede all'autore delle Dionisiache, del ratto di Elena, della presa di Troja, e degli amori di Ero, e di Leandro, il titolo di Omericissimo (1), di secondo Omero (2), del più Omerico de' Poeti (3), del più eccellente, ed il solo di tal genere degno di essere letto dopo Omero (4), come fu accordato da'

(1) Cost.o Lascari l. c.

(2) Iodoc. Valar-Freig. in Epist. Græc. prefix, edit Q. Calab.

(3) Bertio.

(4) Daniel Heinsio.

Διὸς νὰ τεισθῶμεν δὲ τῷρὶ τούτου, ἀρκεῖ νὰ ἔστε ἡσωμεν τὴν προσοχήν μας εἰς τὴν τῷρισαν, καθ' ἣν ὁ Κοίντος ἐκφέρει τὸν οἰωνοσκόπον Κάγλαντα ὡς ἀποτεινόμενον τῷράς τοὺς ἀποθητικῶντας μετὰ τὴν ἄλωσιν τῆς Τρφάδος Ελληνας. «Παύσατε, φωνάζετε.» Ζει ν' ἀκοντίζετε ἀνωφελῶς κατὰ τοῦ Αἰνίου τὰ βέλη σας. «Ο ἔνδοξος οὗτος φυγάς ἀφίνων τὰς δύχθας τοῦ Ξάνθου, θέλει κτίσει τῷρά τὸν Θύμβριν, τόλιν, τῆς ὄσοιας τὴν δέξαν θέλουν μαρτυρεῖ οἱ μέλλοντες αἰῶνες, καὶ θέλει βασιλεύσει λαὸν τοιούτου.» Παύων ἔδω τὸν λόγον ὁ οἰωνοσκόπος Κάλχας, ἥθελεν ἐπιτύχει τοῦ σκοποῦ, καὶ οἱ Ελληνες δὲν ἥθελον ἀντιστῆσαν εἰς τὴν φυγὴν τοῦ Αἰνίου, σεβαζόμενοι τὴν βουλὴν τῶν θεῶν. Άλλ' ἥθελε βέβαια ἀκολουθήσει τὸ ἐναντίον, ἀν προσθέσας καὶ τοὺς ἀποδιδομένους εἰς αὐτὸν δύο σίχους, ἥθελε προσαναγγείλειν εἰς τοὺς Ελληνας, ὅτι οἱ ἀπόγονοι τῶν ἔμελλον νὰ γείνωστε δοῦλοι τῶν διαδόχων τοῦ ἔχθρου των ἐπειδὴ οἱ πολεμικοὶ ἔκεινοι, οἱ ὄσοιοι κατὰ τὸν Ομηρον καὶ Κοίντον εἰς τὴν ἀκμὴν τῆς μάχης οὐδὲ αὐτοὺς τοὺς θεοὺς εὐλαβούντο, πῶς ἥθελον ποτὲ ἐπιτρέψει ν' ἀναγωρήσῃ ἡσύχως ὁ Λινίας μετὰ τὴν τῷρισαν εἰδίστου δουλείας προφητικὴν ἀγγελίαν;

Ο Ροδομάνιος καὶ ὁ Παθβίος τάττουσι τὴν ἐποχὴν καθ' ἣν ἥκμασεν ὁ συγγραφεὺς μας ἐπὶ τῶν Αὐτοκρατόρων Ζήνωνος καὶ Αναστασίου κατὰ τὸν τέμεντον αἰῶνα, συμπεραίνοντες τοῦτο ἀπὸ τὴν ὁμοιότητα τοῦ χαρακτήρος τοῦ Κοίντου, καὶ τῶν συγχρόνων αὐτοῦ Νόννου, Κολούθου, Τρυφιοδώρου καὶ Μουσαίου, οἵτινες ἥκμασαν κατὰ τὴν αὐτὴν τὸν χρόνον τῷρισδον. Άλλ' ἐν πρώτοις, καὶ ὑποτιθεμένου τοῦ ὁμοιοτρόπου τούτου χαρακτήρος ἐμπαρεῖ νὰ ὑπάρξῃ ἀποδειξεῖς τῷλεον ἀμφίβολος ἀπὸ αὐτῶν; Οἱ πετραχισταὶ ἀρά τῆς τέμεντης ἐκαπονταετερίδος πρέπει νὰ θεωρῶνται σύγχρονοι τοῦ τῷριφήμου τῆς Δάφνης ῥαψῳδοῦ, ἐνῷ μαλισσα τοιαύτη ὁμοιότης εἴναι ἴδαινη. Τῷρόντι τόπε τέθόθη εἰς τὸν ποιητὴν τῶν Διονυσιακῶν, τῆς ἀρσαγῆς τῆς Ελένης, τῆς ἄλωσεως τῆς Τρφάδος, καὶ τῶν ἐρώτων τῆς Ερω καὶ τοῦ Λεάνδρου, ἡ ἐπωνυμία Ομηρικώτατος (1) δεύτερος Ομηρος (2) ὁ Ομηρικώτερος τῶν παιητῶν (3) ὁ καλύτερος καὶ μόνος ἄξιος, ὡς πρὸς τὸ εἶδος τοῦτο ν' ἀναγινώσκεται μετὰ τὸν Ομηρον (4) ὡς ἐπωνυμάσθη καὶ ἐθεωρήθη.

(1) Const Lasc. I. c. (2) Iodoc. Valar-Freig. in epist. Graec prefix. edit. Q. C. lab. (3) Bertiò. (4) Daniel Heinsio.

più celebri Grecisti al nostro Quinto? E ristringendo anzi il paragone fra Trifiodoro e Quinto, perchè trattarono lo stesso argomento, qual differenza non v'ha fra il verso un forme e risonante, l'umiltà delle frasi, e l'oscurità dello stile, dal primo, col frequente scambio delle spezzature del verso e della giacitura de' vocaboli, la nobiltà e chiarezza del secondo? Da queste considerazioni è indotto rettamente l'egregio traduttore dello Schoell (1) a credere che Trifiodoro lavorasse sulle tracce di Quinto e che prendendo da lui l'idea dell'insidioso cavallo, ravvolgesse sopra quest'unica azione l'eccidio di Troja.

La sentenza inoltre di molti critici eminenti si è che i suddetti quattro Poeti troppo si risentono della decadenza del secolo in cui vivevano, notandosi in essi più spirto che gusto ed aggiustatezza, un uso continuo di epiteti strani, e spesso falsi, ed un distare le mille miglia da quell'aurea, da quella maestosa semplicità di Omero, che Quinto felicissimamente imitò (2).

Il La Cerdà tra i commentatori di Virgilio uno de' più insigui, considera Quinto come anteriore allo scrittore dell'Eneide. Egli è persuaso che questi abbia imitato in più luoghi il Poeta Greco, allorchè nel Secondo libro, racconta a Didone le circostanze che accompagnarono l'eccidio di Troja. I diversi passi ch'esso riporta inducono a tale opinione, dacchè si veggono di molto migliorati dal celebre Mantovano, il qual sommo era nell'arte di rendersi proprio de' suoi predecessori il concetto. Però giustamente il prelodato Commentatore, dopo aver fatto osservare di qual guisa Virgilio imitò Quinto nella pittura terribile di Laocoonte, soggiunge. " *Talis sis, le-*
" *ctor, imitator Grecorum qualis fuit Maro: ut ab illis sumas*
" *quæ idonea, amputes quæ ingrata, addas quæ necessaria* (3). "

(1) Vol V. Parte IV.

(2) *Reflex. XV. sur la poet. du P. Rapin. Baillet Journ. de Savans.*

(3) In *Aeneid.* L. II. Si potrebbe pure soggiungere che fu Q. che diede a Virgilio l'idea dell'*Eneide*.

Από τοὺς ἐπισημοτέρους Ελληνισάς ὁ ἡμέτερος Κοίντος. Περιορίζομένης μᾶλιστα τῆς συγκρίσεως εἰς μόνον τὸν Τρυφιώδωρον καὶ Κοίντον, ὡς πραγματεύθεντας ἀμφοτέρους τὴν ιδίαν ύπαρχεσιν, ὅποια διαφορὰ δὲν ὑπάρχει ἄρα μεταξὺ τῆς παυτομόρφου καὶ δυσαρμονικῆς στιγμοργίας, τῆς τετριμμένης φράσεως, καὶ τοῦ σκοτεινοῦ χαρακτήρος τοῦ πρώτου παραβαλλομένου πρὸς τὴν συνεχιζομένην τουπιλίαν τῆς λεπτικῆς ταξεως, τὴν τομὴν τοῦ μέτρου, τὴν ἀφέλειαν καὶ εὐκρίνειαν τοῦ δευτέρου; Από τοιαύτας παρατηρήσεις, οδηγούμενος ὁ ἄριστος μεταφρατής τοῦ Schoell (1) ὅρθις ὑποθέτει, ὅτι ὁ Τρυφιώδωρος ἡκολούθησε γράφων τὰ ἵχην τοῦ Κοίντου, καὶ παρ' αὐτοῦ λαβὼν τὴν ιδέαν τοῦ ἐνεδρευτικοῦ ἴτσου, ἐξύφαντην μόνην περὶ τὴν Λλωσίν τῆς Τρφαδός σρεφομένην πρᾶξιν. (2)

Η δόξα προσέτι πολλῶν ἔξοχων κριτικῶν εἶναι, ὅτι εἰς τοὺς εἰρημένους τέσσαρας τοιητὰς δεινούεται προφανέστατα ἡ ἐκτετασίς καὶ παρακμὴ τοῦ αἰδονος εἰς τὸν ὄποιον ἔχων, ἐπειδὴ παρατηρεῖται μᾶλλον εἰς αὐτοὺς πνεῦμα παρὰ κρίσις καλοῦ καὶ εὐαρμοσία, συνεχῆς χρῆσις παραδέξων καὶ πολλάκις ἐσφαλμένων ἐπιθέτων, καὶ ἐν συνόψει ἀπειρος ἀττίστασις μεταξὺ τούτων καὶ τῆς λαμπρᾶς ἔκεινης καὶ μεγαλοπρεπῶν ἀπλότητος τοῦ Ομήρου, τὴν ὄποιαν εὐεόχως ἐμπήκη ὁ Κοίντος.

Ο La-Cerda, εἰς τὸν ἐπισημοτέρων τοῦ Βιργίλιου Σχολιασῶν, θεωρεῖ τὸν Κοίντον ἀρχαιότερον τοῦ τοιητοῦ τῆς Λίνειάδος. Κατ' αὐτὸν ὁ Βιργίλιος ἐμπήκη εἰς πολλὰ τὸν Ελληνα τοιητὴν, ὅταν εἰς τὸ Β'. Βιβλίον διηγήται τὴν Διδὼ τὰς συβάσσας εἰς τὴν κατατροφὴν τῆς Τρφαδός περιτίσσεις. Τὰ διέφορα τεμάχια, τὰ ὄποια αὐτὸς ἀναφέρει, μᾶς πείθουσι νὰ δεχθῶμεν τὴν γνώμην του, ἐπειδὴ φαίνονται, πολὺ βελτιωμένα ἀπό τὸν ἔνδοξον Μαντουάνον, ὃς εἰς τὸν ἄριστον κατὰ τὴν τέχνην τοῦ ιδιοτοιεισθαι τὰς ιδέας των πρὸ αὐτοῦ. Δικαίως ὅμως ὁ εἰρημένος Σχολιαστής, ἀφ' οὗ ἐσημειώσει τὸν τρόπον, καθ' ὃν ὁ Βιργίλιος, ἐμπήκη τὸν Κοίντον εἰς τὴν τρομερὰν ἔξεικόνισιν τοῦ Λαοκόντος, προσεπιφέρει. Talis sis, Lector, imitator Graecorum qualis fuit Maro: ut ab illis sumas qua idonea, amputes qua ingrata, addas qua necessaria. (3)

(1) Τομ. Ε'. Μέρος Δ'. (2) Réflex XV. sur la poet. du P. Rapin—Baillet Journ. de Savans. (3) La-Cerda II. in Æneid. Επειρεῖ τις νὰ πρεσβεσῃ, ὅτι ἡ Κείντος ἔδωκε τὴν ιδίαν τῆς Λίνειάδος εἰς τὴν Βιργίλιον.

Questo parere del La-Cerda è forse fra gli altri il più verisimile, ma in ogni modo senz'essere costretti ad abbassare l'epoca in cui visse Quinto, si potrebbe affermare anche che i due poeti abbiano attinto alla fonte d'altri più antichi, e principalmente della piccola Iliade di Lesche, poeta Lesbio che visse nella XXX Olimpiade. V'ha anche un'altra circostanza da indicare intorno all'età del nostro poeta, cioè che Seneca si vale dei termini medesimi di lui, quando nella tragedia di Agamennone racconta la morte d'Ajace.

Appresso a queste notizie che riguardo alla persona di Quinto ci rimangono, non parrà, credo io, disaccorso del tutto il far qualche cenno sul Poema di lui.

Omero, cui lo stesso Apollo dettò i canti divini, che accesero di sublime entusiasmo la Grecia, e che tanto contribuirono a renderla dell'arti belle la sede, e di ogni eroica virtù, il vanto ha pure di avere prodotto il nostro Quinto. Preso questi da un sacro furore per quell'Altissimo, non vide più che Omero e la Natura. Gli studiò ambedue, ed appresso a questi modelli l'idea concepì del conquisto di Troja formando del suo Poema, e della Iliade un corpo unico e grande. — Così in ogni tempo l'ammirazione veemente fu di portenti feconda: l'affondimento del genio agita l'animo sensitivo, e via seco il trasporta a vedere, a concepire tutto in grande; maggior di se tosto egli si sente, gli batte il cuor d'inusitato palpito, di nova luce maravigliosa la fantasia gli s'irraggia; il suo furore, lo studio ostinato dell'autor suo prediletto gli scopersero il segreto di lui; egli notò già il modo, con che s'imitano gli umani affetti, o le maraviglie dell'universo; egli già pensa, e crea; dacchè sente che ammirando con rapimento, egli può diventare ammirabile. In questa guisa la Giove Omerico

Η γνώμη αὗτη τοῦ La-Cerda εἶναι ἵσως μεταξὺ τῶν ἀλλών ή πιθανωτέρα, ἀλλ' ὁταδήποτε ἔχῃ τὸ περὶ τούτου, χωρὶς νὰ θεωρηθῇ ἀναγκαῖα ή ἐκπτωτικής, καθ' ἣν ἔζησεν ὁ Κοίντος, δυνάμεθα νὰ εἰπωμεν μετά βεβαιότητος ὅτι οἱ δύο ποιηταὶ ἤντλησαν ἐκ τῆς πηγῆς ἄλλων ἀρχαιοτέρων, καὶ ἔξαιρέτως ἐκ τῆς μικρᾶς Πιλαδός τοῦ Λέσχου, ποιητοῦ Λεσβίου ἀκμάσαντος κατὰ τὴν Λ' Ολυμπιαδα. Άλλην ψροτέτι σημειώσεως ἀξίαν περίεσσιν ἡμετοροῦμεν νὰ ἐπιφέρωμεν περὶ τῆς ἐποχῆς τοῦ ποιητούμας, ὅτι δηλαδὴ ὁ Σένεκας μεταχειρίζεται τὰς ἰδίας λέξεις του, ὅταν εἰς τὴν πραγωδίαν τοῦ Αγαμέμνονος διηγήνται τὸν θάνατον τοῦ Αἴαντος. Μετὰ τὰς εἰδήσεις ταύτας, δοσι κυρίως περὶ τοῦ Κοίντου μᾶς διεσώθησαν, δὲν θέλει φανή, νομίζω, παντάπασιν ἀκαίρουν νὰ λαλήσωμεν ὅλγα τινά καὶ περὶ τοῦ ποιήματος τοῦ ἴδιου.

Ο Ομηρος εἰς τὸν ὄστιον ὁ ἴδιος Αἰσθόλλων ὑπηγόρευε τὰ ἀσμάτα, δι' ᾧν ἔφλεξε μὲν ὑψηλὸν ἐνθουσιασμὸν τὴν Ελλάδα, ζητεῖς ἀποκατέηη διὸ τοῦτο πάσης ὥραίας τέχνης καὶ πάσης ἡρωϊκῆς ἀρετῆς καθέδρα, ἐμπορεῖ προσέτι νὰ καυχηθῇ ὡς πρώτη αἰτίᾳ τῆς ὑπάρχεως τοῦ ἡμετέρου Κοίντου. Ελαυνόμενος οὗτος ὑπὸ ιεροῦ οἴρου πρὸς τὸ ἔξχον ποίημα, δὲν ἴδε ταλέον παρὰ τὸν Ομηρον καὶ τὴν φύσιν. Εσφουδασεν ἀμφοτέρους καὶ λαβὼν αὐτοὺς ὡς ὑπογραφαὶ συνέλαβε τὴν ἴδεαν τῆς Αλώσεως τῆς Τραφάδος, σχηματιζῶν ἐκ τοῦ ποιήματος τούτου καὶ τῆς Ιλιαδὸς ἐν μόνον καὶ μεγάλον σῶμα. Οὕτως εἰς πᾶσαν ἐποχὴν ὁ μέγιστος θαυμασμὸς ἐχρημάτισε περατουργὸς ἀρχὴ παραδόξων πραγμάτων. Διεγέρει τὴν εὐαίσθητον ψυχὴν τὸ ἐνθουσιώδες πνεῦμα, καὶ ἀκαταπαύστως τὴν φέρει ἐξ ἐνός μέρους εἰς ἄλλο διὰ νὰ βλέπῃ καὶ νὰ συλλαμβάνῃ μεγαλοπρεπῶς τὰ πάντα. Αἰσθάνεται τοτε ὁ ποιητὴς ἀνώτερον αὐτὸν ἔσυτος. Η καρδία του παλλεῖ ἀσυνήθη παλμόν· νέον ἀκτινοβόλον φῶς λαμπτρύνει θαυμασίως τὴν φαντασίαν του· ὁ ἐνθουσιασμὸς, η ἐπιμονος σπουδὴ τοῦ ὑπερφιλούμενου καὶ ἐπιστηθίου του συγγραφέως, τὸν ἀπεκάλυψαν τὸ μυστήριον τούτου· ἐσημείωσεν ἥδη τὸν πρόσωπον καθ' ὃν δίναται τις νὰ μιηθῇ τὰς ἀνθρωπίνους ὅρμας, η τὰ θαυματα τῆς φύσεως· ἥδη σκέπτεται καὶ πληκτεῖ, ἐσειδὴ αἰσθάνεται ὅτι θαυμαζῶν μὲν ἐκπληξεῖν, δύναται ὁ ἴδιος νὰ καταστεθῇ ἀξιοθαύμασος. Κατὰ τὸν αὐτὸν πρόσωπον ἐκ τοῦ Ομηρικοῦ Διὸς

dipinse Eufranore il suo, di cui il nero sopracciglio, la fronte ricoperta di nubi, e la testa spirante tutto che la maestà ha di più grande, e di più terribile, il resero l'ammirazione del suo secolo. Così Fidia quella statua maravigliosa fornò, la qual parea che col ciglio tremar facesse l'Olimpo. A Sofocle del pari ed a Euripide è debitrice la Francia de'suoi Cornelj, e de'suoi Racine, al Cantore di Enea deve Dante, e Milton, ed all'autore della Divina Commedia Monti ed Alfieri.

Ma questa alta ammirazione pe' Canti di Omero fece cadere Quinto in un errore, di cui fu giustamente da vari scrittori tacciato. Volle farsi emulo di lui, e stimò di render perfetta l'Iliade col prolungarla fino al ritorno de' Greci dopo la distruzione di Troja. Da una idea cotanto lusinghiera sedotto, non si avvide che il Poema di Omero non abbisognava del suo lavoro per esser perfetto, dacchè la favola propostasi da quel sommo Poeta non era che l'ira di Achille. Poteva Omero, senza nuocere all'unità, cantare la presa di Troja, ma stimò più opportuno il prendersi per soggetto gli effetti di una umana passione. È chiaro che essa forma il nodo del Poema, che tutto è relativo ad Achille, e che lo scioglimento e la fine succeder doveva allorchè l'Eroe deposto lo sdegno, a favore de' Greci nuovamente combatte. (1)

(1) Il P. Rapin, nella sua comparazione di Omero, e di Virgilio, in cui manifesta sempre una non troppo giusta parzialità per l'ultimo, trova, che gli ultimi canti dell'Iliade sono soverchj, dicendo, che l'azione doveva finire colla morte di Ettore. Ma egli prima di esporre tale opinione dovea por mente alla intenzione del Poeta, il quale, in que' due ultimi canti in cui si descrivono i giochi eseguiti in onore di Patroclo, e la restituzione del corpo di Ettore, e che tanto aggiungono di pregio al Poema, ha voluto togliere la taccia che potevasi dare al suo Eroe di una estrema ferocia, pingendolo qual tenero amico, che dopo aver vendicato Patroclo onora la sua memoria, e qual nemico generoso, che si rende alle lagrime di un padre infelice.

εἶωγράφισεν ὁ Εὐφράνωρ τὸν ἰδικόν του, τοῦ ὄποιού τὸ μέλαν
ἔπιτικον, τὸ νεφελοσκεπτὸν μέτωπον καὶ ἡ κεφαλὴ ἡ σπένσουσα
ὅτι ἡ μεγαλοπρέπεια τροσφέρει τιλέον ἔξοχον καὶ τρομερόν,
τὸν κατέσησαν τὸν θαυμασμὸν τοῦ αἰδινός του. Οὕτως ὁ Φει-
δίας ἔγλυψε τὸ ἀξιοθάματον ἄγαλμα τοῦ Διὸς, τοῦ ὄποιού ἡ
οὐρὴς εφαίνετο ὅτι ἔκαμψε νὰ τρέμῃ ὁ Ολυμπιος. εἰς τὸν
Σοφοκλῆν ὠσαύτως καὶ τὸν Εὐριπιδῶν χρεωτεῖ ἡ Γαλλία τοὺς
Κορητίους καὶ τοὺς Ρακίνους της, εἰς τὸν ταιτητὴν τῆς
Αινειάδος, χρεωτεῖται ὁ Δάντης καὶ ὁ Μίλτων, καὶ εἰς τὸν ταιτη-
τὴν τῆς Θείας Κωμφωδίας ὁ Μόντης καὶ Λλφιέρης.

Αλλ' ὁ μέγας οὗτος ἐκθειασμὸς τῶν ῥάψῳδῶν τοῦ Ομήρου,
ἔκαμψε τὸν Κοῖντον νὰ ὑποτέσῃ εἰς σφάλμα, διὰ τὸ ὄποιον
ἐπέσυρε δικαίως τὸν Φόγον τολλάν συγγραφέων. Ήθελησε νὰ γείνῃ
ἐφάρμιλλος ἐκείνου, καὶ ἔσχασθη νὰ κατασήσῃ τελείαν τὴν Ιλιά-
δα, ἐκτείνων αὐτὴν μέγρι τῆς ἐπανόδου τῶν Ελλήνων μετὰ τὴν
κατασροφὴν τῆς Τρωαδός. Πλανηθεὶς ἀπὸ τίσον θελκτικὴν ἰδέαν,
δὲν ἐνόησεν ὅτι τὸ τοίημα τοῦ Ομήρου, δὲν εἴχε χρείαν τῆς
συγγραφῆς του, διὰ γὰρ τελειοτοιχοῦ. Επειδὴ ὁ σκοτὸς τοῦ ἐν-
δόξου ποιητοῦ δὲν ἦτο τσαρὸς ἢ μῆνις τοῦ Αχιλλέως. Ο Ορη-
φος ἡδύνατο νὰ ῥάψῳδησῃ καὶ τὴν Αλωσιν τῆς Τρωαδός χωρὶς
γὰρ βλάψῃ παντελῶς τὴν ἐνότητα τοῦ ἀντικειμένου, ἀλλ' ἔκρινεν
ἀρμοδιῶτερον γὰρ λάβη ὡς ὑλὴν τὸ ἀποτέλεσμα ἐνὶς τῶν ἀνθρω-
πίνων ταθῶν. Ταφότι αὐτὸς σχηματίζει τὸν δεσμὸν τοῦ παιή-
ματός του, ὀλαφὰ τὰ διαλαμπανόμενα είναι σχετικὰ τῷρος τὸν Αχιλ-
λέα, καὶ διὰ τοῦτο ἡ λύσις καὶ τὸ τέλος ἐπρεπε νὰ γείνωσιν ὅταν
ὁ Ηρως, ἀποθέσας τὴν ὅργην, μάχεται πάλιν ὑπὲρ τῶν Ελλήνων. (1)

(1) Ο. Ραπίνος, εἰς τὴν τοῦ Ομήρου μετὰ τοῦ Βιργιλίου οὐγκεισιν, εἰς
τὴν ὄποιαν δεικνύει πάντοτε πρὸς τέν δεύτερον ἀδικού τινὰ φιλοπροσωπίαν,
κρίνει περιττάς τὰς τελευταίας τῆς Διάδοσης ῥάψῳδίας, λέγων ὅτι ἡ πρᾶξης ἐπρε-
πε νὰ τελειώσῃ συγχρόνως μὲ τὸν θάνατον τοῦ Εκτερος. Άλλα πρὶν ἐκθίση
τὴν γώμην ταύτην ἐπρεπε νὰ προσέχῃ εἰς τὸν σκοτὸν τοῦ ποιητοῦ, ὅσις πεν-
τιγράφων εἰς τὰς τελευταίας ῥάψῳδιας τοὺς πρὸς τιμὴν τοῦ Πατρόκλου τελε-
σθεντας ἀγῶνας, καὶ τὴν ἀπόδεσιν τοῦ πόνιας τοῦ Εκτερος, τὰ ἐπεικὰ λαυτ-
πρύνουσι τόσου τὸ ποίημα, ηθέλουσε νὰ προλαβῇ, τὸν ὄποιον ὥδιναντο νὰ ἐπιφέρωσιν
ἄκρας Οηριωδίας φύγον εἰς τὸν Ηρωά του, ζωγραφίζων αὐτὸν πιστὸν φίλον, ὅσις ἐκ-
δικήσας τὸν Πάτροκλον τιμῆ τὴν μνήμην του, καὶ κάρπεται ὡς γενναιός ἐχ-
θρὸς εἰς τὰ δάκρυα πατρὸς δισυχοῦς.

È per tale motivo che non trovasi unità di azione nel Poema di Quinto, considerato in se stesso, la qual però rilevansi chiaramente ove si consideri il disegno, che concepì in sua mente il Poeta. Egli stimò che l'Iliade doveva progredirsi sino alla distruzione di Troja, ed è per questo che senza proposizione nè invocazione incomincia il suo racconto dal punto in che Omero finì, cioè dalla morte di Ettore. Gli ostacoli che ad onta della mancanza di quell'Eroe oppongono i Trojani, e la maniera con cui da' Greci si vincono, formano il nodo, e lo scioglimento del Poema di Quinto.

Se poi l'A. N. abbia osservato le altre parti spettanti all'Epopaea gli è agevole il riconoscerlo dalla lettura del suo lavoro. Il soggetto è grande ed importantissimo, il marraviglioso accoppiato sempre al verisimile, ben conservato il costume, artifiziosamente collocati gli episodj. Egli forma altrettanti quadri viventi de'suoi personaggi, ad ognuno de' quali un carattere imprime distinto, ed una fisconomia tutta propria. Lanciasi egli, senza preliminari, nella narrazione, ed incomincia dall'arrivo di Pentesilea nel campo di Troja. È di vero quale sorpresa, e quali affetti non eccita la venuta di questa regina delle Amazzoni, che riaccende le speranze de'Trojani, e del misero Priamo? (1) la tenera impazienza di Andromaca, che non può sostenere i vanti di chi promette di salvar Troja dopo che Ettore fu spento; (2) la pittura terribilissima di Achille, benchè ferito a morte (3); la descrizione de' giuochi funebri in onore di Achille, a' quali Teti presiede; la fiera, e magnanima arringa di Ajace, per ottenere le armi di Achille, e l'eloquentissima di Ulisse; l'accorto consiglio di Nestore di eleggere a giu-

(1) Canto 1.^o Egli pare che Virgilio abbia preso il carattere di Camilla dalla Pentesilea di Q.

(2) Canto 3.^o

(3) Canto 4.^o

Διὰ τὸν λόγον τοῦτον δὲν ὑπάρχει ἐνότης ὡράξεως εἰς τὸ ποίημα τοῦ Κοίνου θεωρούμενον καθ'έαυτὸν μολονότι καὶ ταύτην ἐμπορεῖ τις νὰ διακρίνῃ εὔκόλως, ὅταν παρατηρήσῃ τὸ σχέδιον τὸ ὄποιον ἔλαβε κατὰ νοῦν ὁ ποιητής. Οὗτος ἐνόμισεν ὅτι ἡ Ιλιάς ἔπειρε νὰ προοδεύσῃ μέχρι τῆς καταστροφῆς τῆς Τρωΐδος, διὰ τοῦτο χωρὶς προτάσεως οὐδὲ ἐπικλήσεως ἀρχίζει ἀπὸ τὸ μέρος, ὅπου ὁ Ομηρος ἐπελείσωσε τὴν διηγήσιν του, ἥγουν ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ Εκτορος. Τὰ ἐμπόδια δσα οἱ Τρῷες, καὶ σερούμενοι τοῦ Ηραϊκῆς των, ἀντιτάπτουσι, καὶ ὁ πρόπος καθ' ὃν ἀπὸ τοὺς Ελληνας νικῶνται, σχηματίζουσι τὸν δεσμὸν καὶ τὴν λύσην τοῦ ποιήματος τοῦ Κοίνου.

Αν δὲ ὁ ποιητής μας ἐφύλαξε τὰ λοιπὰ μέρη, ὅσα ἀσαιτεῖ ἡ ἐπωτοῖτα, εὔκόλως δύναται τις νὰ γνωρίσῃ ἐκ τῆς ἀναγνώσεως τοῦ πονημάτος του. Η ὑπόθεσις εἶναι μεγάλη καὶ ἀξιολογωτάτη, τὸ θαυμασίον ἡνωμένον πάντοτε μὲ τὸ πιθανόν, καλῶς φυλαγμένα τὰ ἥθη καὶ ἔθη, καὶ ἐντέχνως τεθειμένα τὰ ἐπεισόδια. Ζωγραφίζει τόσας ζώσας εἰκόνας δσα τὰ πρόσωπά του, εἰς ἔκαστον τῶν ὄποιων ἐντυπώνει χαρακτήρα διακεκριμένον καὶ φυσιογνωμίαν καθ' ὅλα ιδίαν. Εμβαίνει, χωρὶς προκαταρκτικῶν λόγων εἰς τὴν διηγήσιν, καὶ ἀρχίζει ἀπὸ τὸν ἀφίξιν τῆς Πενθεσιλείας εἰς τὸ σρατόπεδον τῆς Τρωΐδος. Καὶ τωράντι όποιαν ἔκπληξιν, καὶ ὄποια πάσθη διεγίρει ἡ ἔλευσις αὐτῆς τῆς Βασιλίσσης τῶν Δμαζόνων, ἡτις ἀνάζωστροι τὰς ἐλπίδας τῶν Τρώων καὶ τοῦ ἀθλίου Πριάμου; (1) Τὸ δισανάσχετον τῆς πιστῆς Ανδρομάχης, ἡτις δὲν δύναται νὰ ὑποφέρῃ τὰς καυχήσεις ἐκ μέρους τῆς ὑποσχαμένης νὰ σώσῃ τὴν Τρωΐδα μετὰ τὸν θάνατον τοῦ Εκτορος· (2) ἡ τρομερὰ ἔξιστόρησις τοῦ Αχιλλέως, μολονότι θανασίμως τραυματισμένου· (3) ἡ περιγραφὴ τῶν ἐπικηδείων ἀγώνων πρὸς τιμὴν τοῦ ιδίου εἰς τοὺς ὄποιους προεδρεύει ἡ Θέτις· ἡ φοβερὰ καὶ μεγαλόψυχος τοῦ Αἴαντος καὶ ἡ εὐγλωττοτάτη τοῦ Οδυσσέας δημητηρία περὶ τῆς πανοπλίας τοῦ Αχιλλέως· ἡ συνετὴ σύμβουλὴ τοῦ Νεστορος νὰ ἐκλέξωσι δικαστὰς τῆς φιλονεικίας

(1) Ωδὴ ε.η Αύτὸς φαίνεται δει τὸ Βιργίλιος τῆς Καρνίλλας ἀπὸ τὴν Πενθεσιλείαν τοῦ Κοίνου.

(2) Ωδὴ 3.η.

(3) Ωδὴ 4.η.

dici di quella contesa i prigionieri Trojani; la descrizione del furore, e della morte di Ajace; il carattere di Neottolemo; la fine di Enone da Virgilio nel quarto Libro imitata; la narrazione tremenda della presa di Troja, e de' prodigi, che la precedettero; l'apparizione di Achille al figlio; i lamenti di Ecuba, i travagli patiti da' Greci nel ritorno loro per opera di Minerva sdegnata con Ajace d'Oiléo. Aggiungasi a tutto ciò l'intervento delle divinità nella guisa Omerica, i caratteri tutti ritratti dalla natura, i sentimenti analoghi a' caratteri, e lo stile agli uni ed agli altri conveniente, ed aperto si riconoscerà che, a non parlare che degli antichi, il primo grado a Quinto si dee subito dopo l'epico Greco, ed il Latino.

Ma gli Zoili, ed i Mevj non risparmiarono le loro agre rampogne all'autore del conquisto di Troja. Oltre la taccia suaccennata di aver Quinto senza ragione voluto fare una giunta all'Iliade, che non ne bisognava, viene pur biasimato nella esecuzione di tutta l'opera. Il Nisieli dice: "Quinto, to Smirneo rinegando l'uffizio del buon Poeta, e la maestà poetica, segue la Iliade Omerica a guisa di puro storico senza invocazione, e senza garbo niuno, aggiungendo spropositatamente quello che forse a ragione aveva tacciuto Omero." (1) Lo stesso parere si trova nel giornale dei dotti (Febr.º 1736.) nel quale si da al Poema del N. A. il titolo di cronologico, e lo stesso fa pure il Baillet. Ma se la storia non è che il racconto vero di azioni naturali, e l'epopea il racconto poetico di un'azione maravigliosa, basterà la semplice lettura di Quinto onde riconoscere che egli non ha obblato giammai l'uffizio di Epico Poeta.

(1) Progimn. L. IV. Il Nisieli, acerbo censore anche d'Omero, Ioda altrove in alcuni particolari il mirabile artifizio del nostro poeta, e scrive ch'egli sforzò l'arte e l'ingegno in rappresentare terribilissimo e invitto Achille, e finalmente confessa: *Quinto Smirneò mi fa con mia vergogna piangere dirottamente quando racconta le afflizioni di Ecuba per Polissena rapita al macello.*

τὸς αἰχμαλώτους Τρῶας· ἡ ἔξεικόνισις τῆς μανίας καὶ τοῦ θανάτου τοῦ Αἴαντος· ὁ χαρακτὴρ τοῦ Νεοστολέμου· τὸ τέλος τῆς Οἰνώνης, τὸ ὄστοιον ὁ Βιργίλιος ἐμψήθη εἰς τὸ τέταρτον Βιβλίον, ἡ τρομερὰ διήγησις τῆς Αλώσεως τῆς Τρφάδος, καὶ τῶν σταραδέξων τὰ ὄστοια προηγήθησαν· ἡ ἐμφάνισις τοῦ Ληχιλάως εἰς τὸν οὐρανό του· τὰ σταράστονα τῆς Εκκύθης· τὰ δεινοσταθμάτα τῶν Ελλήνων κατὰ τὴν ἐπιστροφὴν αὐτῶν, διὰ συνεργείας τῆς Αθηνᾶς, σταρωργισμένης ἐναντίον τοῦ Αἴαντος τοῦ Οἰλέως. Ας προστεθῶσιν ἀκόμη εἰς ταῦτα καὶ αἱ μεσολαβήσεις τῶν θεῶν κατὰ τὸν Ορμηρον· οἱ χαρακτῆρες, τοὺς ὄστοιους ἀντέγραψεν ἐξ αὐτῆς τῆς φύσεως· τὰ ἀνάλογα τῶν χαρακτήρων αἰσθήματα, καὶ τὸ ψῆφος ἀμφότερα ταῖτα ἀρμόδιον ὑφος. Απὸ τὰς εκτείνεισας παρατηρήσεις θέλει γνωρίσειν ἔκαστος προφανῶς, ὅτι ἐξεταζομένων τῶν ἀρχαίων ποιητῶν μόνον, μετὰ τοὺς ἐπικούς Ελληνα καὶ Δαστίνον, ὁ πρώτος βαθμός ἀνήκει ἀμέσως εἰς τὸν Κοίντον.

Αλλ' οἱ Ζώιλοι καὶ οἱ Μέβιοι δὲν ἔλειψαν ν' ἀκοντίσωσι τὰς πικράς των ἐπιτιμήσεις κατὰ τοῦ ποιητοῦ τῆς ἀλώσεως τῆς Τρφάδος. Εκτὸς τῆς κηλίδος τὴν ὄστοιαν ἐπέστιξεν εἰς ἑαυτὸν ὁ Κοίντος διοτὶ ἥθελησεν ἀλόγως νὰ κάμη προσθήκην εἰς τὴν Ιλιάδα χωρὶς νὰ ἔχῃ χρείαν αὐτῆς, κατακρίνεται ἀκόμη καὶ διὰ τὴν κακὴν ὄλου τοῦ ποιήματος ἐξεργασίαν. Ο Νισιέλης λέγει,, Κοίντος ὁ,, Σμυρναῖος ἀπαρνησάμενος τοῦ καλοῦ ποιητοῦ τὸ κύριον ἔργον,, καὶ τὴν ποιητικὴν μεγαλοπρέπειαν, ἡκολούθησε τὴν Ιλιάδα ὡς,, ἀπλοὺς ιστορικὲς, χωρὶς ἐπικλήσεως, οὐδὲ φιλοκαλίας τινος,, προσθέσας ἀναρμόστως ὅ,τι ὁ Ορμηρος ἵσως δικαίως ἀπεσύντησεν. (1) Η ἴδια γνώμη ἀναγνώσκεται εἰς τῶν Σοφῶν τὴν Εφημερίδα (Φευρουρίος 1736), διότου τὸ ποίημα τοῦ Κοίντου ἐπονομάζεται χρονολογικὸν. Τὸ αὐτὸ κάμνει καὶ ὁ Βαιλλέτιος. Αλλ' ἂν ἡ ιστορία γναι ἀληθής διήγησις μὴ ὑπερφυσικῶν πράξεων, ἡ δέ ἐπωοικία ποιητικὴ ἐξιστόρησις θαυμασίων ἀνδραγαθημάτων, θέλει ἀρκέσει μόνη τοῦ πονημάτος ἡ ἀνάγνωσις, διὰ νὰ γνωρίσῃ τις, ὅτι αὐτὸς δὲν ἐλησμόνησε ποτὲ ὄστοιον τοῦ ἐπικού ποιητοῦ τὸ ἔργον.

(1) Προσγυμν. Βιβλ. Δ. Ο Νισιέλης, πικῆς ἐπιτιμητὴς καὶ τοῦ Ομήρου, ἀλλαγοῦ ἐπαινεῖ εἰς μέρη τινὰ τῶν θαυμαστῶν εὐφύειν τοῦ ποιητοῦ μας, καὶ λίγει δοτὶ αὐτὸς ἐβίασε καὶ τὴν τέχνην, καὶ τὴν ἀγκύνιαν ζωγραφίῶν τρομερότατον καὶ ἀπτερητὸν τὸν Ληχιλία, μελονότηθενασίμως τραυματισμῶν καὶ τελευτᾶς ἐπιφέρει." Μὲ αἰσχύνην μου δομολγῶ, „ δοτὶ 5 Κοίντος δ Σμυρναῖος μὲ κάμνην νὰ χύνει δάκρυα χρουνηδον, δταν διηγήται εἰ τὰς λίπας τῆς Εκάθησε διὰ τὴν Πολυζένην πυρεμένην ἐπὶ σφαγὴν.

Il P. Rapin dice di lui che non ha niente di esatto, e di regolare. Ed il Pavvio, editore, e commentatore di Quinto trova nello stile di lui non poco da biasimare, e tal ridondanza di parole, e d'idee, che, togliendo dal Poema tutto che è disutile, a due terzi soltanto il si ridurrebbe. "Id
 „ certum (dice egli) et ab aliis rectæ jam observatum vi-
 „ xisse eum secolo quinto post Christum natum. Rodomannus
 „ ex stylo satis probabiliter colligit qui scholasticus sane et
 „ elumbis. Adeo scilicet verbosus est Quintus ut si otiosa
 „ et superflua tollas, pars tertia fere operiscedet: multa eti-
 „ am in eo vel nimis flavida et depressa, vel nimis tumida
 „ et elata: et hoc seculi vitio ad scribendum quo studia jam
 „ multum decreverant, et poesis verum ac genuinum colorem
 „ æmiserat."

Il Rodomanno fu più moderato: dopo aver detto che lo stile di Quinto è non poco basso e corrotto, soggiunge che non pertanto esso è formato su quel di Omero, quasicchè si potesse combinare la bassezza e la corruzione con la sublimità, e la perfezione, che l'antichità tutta riconobbe nello stile Omerico. Il Padre Borichio trova in Quinto molta nettezza, ed una naturalezza egualmente lontana dal mediocre, e dal basso riconoscendo egli lo stile di lui molto simigliante a quello di Omero.

L'unità dello scopo, e più ancora quello dello stile basterebbero a dimostrare quanto sia inetta l'opinione di coloro i quali riguardarono il poema di Quinto, come un centone degli antichi poeti ciclici se ella non fosse stata vittoriosamente combattuta nella Gazzetta letteraria di Gottinga. (1)

Questo Autore era meno noto in Italia che altrove, mentre fino già pochi anni la sola traduzione Italiana pubblicata, quella si fu del Sig. Tarenghi in ottava rima, la quale non fa sentire alcuno dei pregi dell'originale, essendo assolutamente

(1) 1801 p. 1613.

Ο Π. Ρατινος λέγει ότι δὲν ἐφύλαξεν οὔτε ἀκρίβειαν οὔτε εὐταξίαν. Ο δὲ Ηλβίος, ἐκδότης καὶ σχολιαστής τοῦ Κοΐντου, λέγει ότι εὑρίσκει εἰς αὐτὸν ὅχι ὀλίγα καταχρίσεως ὅξια, καὶ ἐνταυτῷ τοιωτὸν κύκλον λέξεων καὶ ἴδεων, ὥστε ἀφαιρουμένων ὀλῶν τῶν περιττῶν ἥθελον μεῖναι τὰ δύο τρίτα μόνον,, Id certe,, tum (λέγει αὐτὸς) et ab aliis rectae jam observatum vixisse,, eum seculo quinto post Cristum natum. Rodomannus ex,, stylo satis probabiliter colligit qui scolasticus sane et e-,, lumbis. Adeo scilicet verbosus est Quintus, ut si otiosa et,, superflua tollas, pars tertia fere operis decedet: multa etiam,, in eo vel nimis flavida et depressa, vel nimis tumida et,, elata: et hoc seculi vitio ad scribendum quo studia jam,, multum decreverant, et poesis verum ac genuinum colorein,, aemiserat. ,,

Ο Ροδομάννος εἶναι μετριώτερος. Αφοῦ εἴτεν ότι ὁ χαρακτὴρ τοῦ λόγου τοῦ Κοΐντου εἶναι ὅχι ὀλίγον ταπεινὸς καὶ τετριμένος, προσθέτει, ότι εἶναι μολον τοῦτο σύμμορφος μὲ τὸν χαρακτῆρα τοῦ Ομηρού, ὡς νὰ ἥτο τάχα δυνατὸν νὰ συμβιβάσῃ τις τὰ ταπεινὸν καὶ τετριμένον μὲ τὸν ὕψος καὶ τὴν τελειότητα, τὰ ὄποια ὅλη ἡ ἀρχαιότης ἀμολόγησεν εἰς τὸν Ομηρού. Ο Π. Βορίκιος παρατηρεῖ εἰς τὸν Κοΐντον μεγάλην εὐχρίνειαν, καὶ ἀφέλειαν ἔξισου ἀπέχουσαν τοῦ μετρίου καὶ ταπεινοῦ, καὶ εὑρίσκει τὸν χαρακτῆρα του κατὰ ωλλὰ ὅμοιον τοῦ Ομηρικοῦ.

Η ἐνότης τοῦ ἀντικειμένου καὶ ἔτι μᾶλλον τὸ ὁμοότροπον τοῦ χαρακτῆρος ἥθελον ἀρχέσει μόνα ν' ἀποδείξωσι τόσον ἀποτος εἶναι ἡ διξιά, τῶν θεωρουντων τὸ τοίσημα τοῦ Κοΐντου ὡς κέντρων ἐφανισθέντα ἐκ τῶν ἀρχαίων κυκλικῶν τοιητῶν, ἀν αὐτὴ δὲν ἥθελε καταπολεμοῦ ὥριμη βευτικῶς ἀσδ τὴν φιλολογικὴν τῆς Γοττίγγης Εφημερίδα (1).

Ο τοιητὴς οὗτος ἥτον ὀλιγώτερον παρὰ τὰ λοιπὰ μέρη γνωστὸς εἰς τὴν Ιταλίαν, ἐπειδὴ τῷροι ὀλίγων χρόνων, ἡ μόνη δημοσιευθεῖσα Ιταλικὴ μετάφρασις, ἥτο τοῦ Κυρίου Ταρέγγιου εἰς ὀκτατειχίαν, ἥτις δὲν ἐφύλαξε τωντελῶς τὰς ἀρετὰς τοῦ πρωτότισου, ἐπειδὴ ὁ Κύριος Ταρέγγιος ἥτον ὀλοκλήρως ἐσερημένος

esso Sig. Tarenghi privo delle due precipue condizioni di un buon Traduttore, cioè: 1.^o di una disposizione di animo del tutto analoga a quella dell'autore ch'egli traduce; 2.^o di una perfettissima conoscenza sì della lingua del testo che della sua propria.—

Lo stile di detto Traduttore è basso, diffuso, e corrispondente a quello di una gran parte di traduttori di ogni pregiò, sì naturale che acquisito, pressochè spoglia, che rese di frequente ingiusti i moderni verso i sommi esemplari delle antichità: imperocchè ora ci vengono rappresentati senza calore, e senza vita da un traduttore freddo, e servile; ora un altro per isfuggire tal biasimo, anzichè offrirci i pensamenti, i modi, le idee del Poeta non ci porge che i traviamenti della sua immaginazione, e lo priva di tutto ciò che nella sua fisionomia impressero di venerabile i secoli. —

Il nostro concittadino D.^r Nicolò Delviniotti divisò di far gustare all'Italia un Poeta così distinto, e la sua traduzione accoppia gusto, calore, fedeltà a purissima lingua: ma sebbene compita egli non si rese sollecito di renderla pubblica. Un solo squarcio del primo libro ed è la descrizione di Pentesilea che fuga i Greci, venne come saggio di versione inserito dal Cav. Mustoxidi nel N.^o 49 del Poligrafo, giornale letterario che si stampa in Milano, e frattanto furono stampate cinque altre traduzioni del Poema suddetto, quella più elegante che fedele della celebre improvvisatrice Teresa Bandettini (Modena 1815. vol. 2. in 4.^o); l'altra che ha il merito della fedeltà e dell'eleganza, del Cav. Luigi Rossi (Milano 1819. vol. 2. in 8.^o); una terza in ottava rima, facile e non senza bei modi italiani del Professore di lettere Greche, Ab. Eustachio Fiocchi (Pavia 1823. in 8.^o), e due altre o in parte, o tutte furono impresse dopo essere per moltissimi anni giacinte inedite l'una nella Biblioteca Marucelliana di Firenze, e l'altra nell'Angelica di Roma. È la prima di Antonio Maria Salvini, nè intorno ad essa altro si può dire sennonchè

τῶν δύο κυριωτέρων ἀριτερημάτων τοῦ καλοῦ μεταφρασοῦ, ἔγουν,
διεθέσεως ψυχῆς καθ' ὅλα ἀναλόγου μὲ τὴν τοῦ μεταφράζομένου
συγγραφέως, καὶ ἐντελοῦς γνώσεως τύσον τῆς γλώσσης τοῦ κει-
μένου, ὃσον καὶ τῆς ἴδικῆς του.

Οἱ χαρακτήρες τοῦ εἰρημένου μεταφρασοῦ εἶναι ταπεινὸς, ἀλήρης
ἀπεραντολογίας, καὶ ὄμοιος μὲ ἑκεῖνον τῶν περισσοτέρων μετα-
φρασῶν, γυμνὸς δῆλος. παντός φυσικοῦ καὶ ἐπικτήτου καλλους,
ἔνεκα τοῦ ὄποιου οἱ νεώτεροι κατέκριναν πολλάκις ἀδίκως τὰ
ἔξοχα τῆς ἀρχαιότητος παραδείγματα. Επειδὴ ποτὲ μὲν μᾶς
παρισάνονται χωρὶς θερμότητος καὶ ζωηρότητος ἀπὸ ψυχροῦ
καὶ πτωχοῦ πνευματος μεταφρασῆν· ποτὲ δὲ ἄλλος τις, διὰ ν'
ἀποφύγη τοιαύτας ἐπιτιμήσεις, ἀντὶ νὰ μᾶς προσφέρῃ τοὺς σο-
χασμούς, τοὺς τρόπους, καὶ τὰς ἰδέας τοῦ ποιητοῦ, δὲν μᾶς
ἐκβέτει, εἰμὴ τὰς παρεκτροπὰς τῆς φαντασίας του, καὶ τὸν γυ-
μνόνει οὕτως ἀφ' ὅτι σεβάσμιον χαρακτηριστικὸν ἔτυπωσαν εἰς
τὴν φυσιογνωμίαν του οἱ αἰδίνες.

Οἱ συμπολίτες μας Δ.ωρ. Νικόλαος Δελβινιώτης ἐμελέτα νὰ
προσφέρῃ εἰς τὴν Ιταλίαν τὸν ποιητὴν τοῦτον, καθ' ὃν τρόπον
αὐτὴ ἡδύνατο νὰ αἰσθανθῇ τὰς χάριτάς του, καὶ ἡ μετάφρασις
γεγραμμένη εἰς εὐκρινεσάτην γλώσσαν, ἐνόνει καὶ κρίσιν καλοῦ,
καὶ θερμότητα καὶ τίσιν. Άλλα μολονότι τελειωμένην δὲν ἐσπού-
δασε νὰ τὴν δημοσιεύσῃ. Εν μόνον ἀσόστατην ποτὲ πρώτου βιβλίου,
ἡ περιγραφὴ δῆλος. τῆς Πενθεσιλείας διωκούσης τοὺς Ελληνας,
ἐδημοσιεύθη ὡς δοκίμιον στιχοποίας ἀπὸ τὸν Ιστ. Μουσούδην,
εἰς τὸν Αρ. 49 τοῦ Πολυγράφου (φιλολογικῆς Εφημερίδος ἐκ-
διδομένης εἰς Μιλάνον), καὶ ἐν τῷ μεταξὺ ἐτυπώθησαν πάντες ἄλλαι
μεταφράσιες τοῦ εἰρημένου ποιήματος· νὰ μὲν γλαφυρὰ μᾶλλον, παρὰ
πιστὴ, τῆς περιγράμμου αὐτοσχεδιαστίας Τηρεσίας Βανδεττίνη (Μο-
δενα 1815. Τομ. 2. εἰς 4.ον.). Η δὲ γλαφυρὰ ὄμοιος καὶ τιςὴ
τοῦ Ιστ. Λουδοβίκου Ρόσση (Μιλάνον 1819. Τομ. 2. εἰς 8.ον.).
Τρίτη εἰς ὀκταστιχίαν εὔλητος, καὶ δῆλος παντελῶς ἐπερημένη
Ιταλικής καλλιεργείας, τοῦ Δόκτορος τῶν Ελληνικῶν Αβ. Εὐζα-
θείου Φιόκη (Πανίτα 1823. εἰς 8.ον.)· καὶ δύο ἄλλαι, ἡ ἐν μέρει,
ἢ ὀλοκλήρως ἐτυπώθησαν, ἀφοῦ πολλὰ ἔτη ἔκειντο ἀνέκδοτοι, ἡ μὲν
εἰς τὴν Μαρκελλιανὴν τῆς Φλωρεντίας, ἡ δέ εἰς τὴν Αγγελικὴν
τῆς Ρώμης Βιβλιοθήκην. Η πρώτη εἶναι τοῦ Αντωνίου Μαρία
Σαλβίνη, περὶ τῆς ὄποιας ἄλλο δὲν δυνάμεθα νὰ εἴπωμεν, εἰμὴ

corrisponde alle tante traduzioni di quell' ellenista le quali com' è generalmente noto non hanno che il merito di una fastidiosa inerzia al testo. La seconda è lavoro di Monsignor Bernardino Baldi Urbinate, leggiadro poeta, matematico insigne, e per le greche lettere discepolo del cretense Emanuele Margunio; questa versione che doveva pubblicarsi nel 1603 in Venezia fu per la poca fede e la poca diligenza dello stampatore, richiamata dal Baldi, e si rimase sino a nostri giorni inedita, quantunque non indegna di quel nobilissimo ingegno. Egli se ne prometteva certamente lode in un suo epigramma a Quinto che finisce così:

*Seguisti Omero, e fu ragion, se il nido
Comune avesti, e l'eloquenza, e l'arte
Vivran spero, vivran tue dotte carte,
E vivrà il nome mio dentro il tuo nido.*

Comunque sia la traduzione del Baldi non è tale che possa determinare il Dottor Delviniotti a sopprimere la propria. Essa ai pregi suoi particolari, accoppia il vantaggio d'esser fatta nell'epoca in cui mercè delle cure dei critici e singolarmente del Tychsen, il testo di Quinto è emendato da molti difetti. (1)

A Quinto è anche attribuito un breve poemetto che trovasi inedito nelle librerie di San Marco e di Monaco, ed intitolato; *Le dodici fatiche d'Ercole.*

(1.) Nel far cenno della traduzione del Sig. D.^r Delviniotti di Corfu non posso rimanermi dal far conoscere l'esistenza di una pregiatissima traduzione, inedita, di Virgilio, del Cav.^r Paolo Mercati del Zante. Ammiratore di Annibal Caro ad onta della severa censura del Co. Algarotti, io con disposizione poco favorevole mi sono prestato alla lettura della medesima, che cortesemente il traduttore mi fece, tenendo sotto gli occhi l'originale. Confesso che sono rimasto vivamente sorpreso della esattezza, dello stile e di tante difficoltà ch'esso traduttore seppe superare con moltissimo ingegno. Possano questi miei brevi cenni indurre il dottissimo traduttore di rinnunziare un poco alla sua modestia rendendo pubblico il suo lavoro.

ὅτι ὁμοιότερες τὰς λοιπὰς τοῦ ἑλληνισοῦ τούτου μεταφράσεις, αἱ δόσοιαι, ὡς ἐκαστος ἐξένερει, δὲν ἔχωσι παρὰ τὸ προτέρημα δυνανέκτου τινος ϕρός τὸ κείμενον αγρυπνείας. Η δευτέρα εἰναι τάνημα τοῦ Αρχιερέως Βεργαρδίνου Βάλδου Οὐρβινάτου, τοιητοῦ χαριστάτου, μαθηματικοῦ ἐπισήμου, καὶ ἐκμαθόντος τὰ Ελληνικὰ παρὰ τῷ ἐκ τῆς Κρήτης Εμμανουὴλ Μαργυνίῳ. Η σιχοτοιία αὕτη ἔμελλε νὰ δημοσιευθῇ τὸ 1806 εἰς Βενετίαν, ἀλλὰ διὰ τὴν ὀλίγην πίστιν καὶ ἐπιφέλειαν τοῦ Τυπογράφου μετεκλήθη ὑπὸ τοῦ Βαλδου, καὶ ἔμενε μέχρι τῶν ἡμερῶν μας ἀνέκδοτος, μολονότι δὲν εἶναι ἀμοιρὸς εὑρυῖας. Αὐτὸς ηλπίζει βέβαια καὶ γὰρ ἐπινεθῇ, ὡς ἐξάγεται ἐκ τινος ϕρός τὸν Κοΐντον ἐπιγράμματος του.

Δικαίως ἡκολούθησας τὸν Ομηρὸν τὸν θεῖον,

Ως είχες τὴν Πατρίδα του καὶ γλώσσαν του καὶ τέχνην.

Στὰ ἔστησου τ' ἀθάνατα, ἐλπίζω, θέλει μένειν

Κ' ἐμοῦ τοῦ ἐρμηνεύσαντος αἵδιον μνημείον.

Οπωσδήποτε ἔχῃ τὸ περὶ τούτου, ἡ μετάφρασις τοῦ Βάλδου δὲν εἶναι τοιαύτη, ὥστε ὁ Δόκτωρ Δελβινιώττης νὰ παρατίσῃ τελείως τὴν ἰδεών του, ἡ ὄποια, εκτὸς τῶν μερικῶν της πλεονεκτημάτων, ἔχει καὶ τὸ προτέρημα, ὅτι ἔγεινε καθ' ἣν ἐποχὴν δεὶλη τῶν παρατηρήσεων τῶν κριτικῶν καὶ ἐξαιρέτως τοῦ Τυιχένου διωρθώθησαν πολλὰ σφάλματα εἰς τὸ κείμενον τοῦ Κοΐντου. (1)

Εἰς τὸν Κοΐντον ϕροσέτι ἀποδίδεται σύντομον πατημάτιον, σωζόμενον ἀνέκδοτον εἰς τὰς βιβλιοθήκας τοῦ Αγίου Μάρκου καὶ τοῦ Μονάχου, καὶ ἐπιγραφόμενον, οἱ δώδεκα ἀθλοὶ τοῦ Ηρακλέους.

(1) Επειδὴ ἐλάλησα ἐν παρόδῳ περὶ τῆς μεταφράσεως τοῦ Κυρίου Δ.ος Δελβινιώτου Κερκυραίου, δὲν δύναμαι νὰ παραδράμω ὑπὸ σιωπῆν, πολύτιμόν τινα μετάφρασιν ἀνέκδοτον τοῦ Ιππ. Πάουλου Μερκάτη Σακυνίου. Εκθειασῆς τοῦ Δινίζια τοῦ Καρδ. μ' ὅλην τὴν αὐτηρὰν κατάκρισιν τοῦ Κ. Αλγαρρόττη, ὅδειξα ὀλίγην πρόσθιμον διάθεσιν εἰς τὴν ἀνάγνωσιν τῆς ἴδιας, τὴν ὑποίκαν ὁ μεταφρασῆς ὑπὸ καλοκαγάθίας μ' ἔκαμνε, ἔχον ὑπόψιν τὸ πρωτότυπον. Ομολογῶ, ὅτι μ' ἐποζένησε ζωηρὰν ἐκπληξίην ἡ ἀκρίβεια, ὁ χρακτήρ τοῦ λόγου, καὶ αἱ τόσαι δυσκολίαι τὰς ὅποιας ὁ μεταφραστὴ ἤδυνθη νὰ ὑπερβῇ. Εἴτε οἱ ὀλίγοι μου εῖται λογοὶ νὰ περικανήσωσι τὸν ἀξιώτατον μεταφραστὴν ν' ἀποθέσῃ μέρος τῆς μετριοφροσύνης του, καὶ νὰ δημοσιεύσῃ τὸ πόνημά του.